

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tymoteuszowi ukochanemu dziecku, łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa — Pana naszego.                                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Tymoteuszowi umiłowanemu dziecku łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa Pana naszego                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | do Tymoteusza,* ** ukochanego syna:*** Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana. <sup>1)2)3)</sup>                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Tymoteuszowi, umiłowanemu synowi: łaska, litość, pokój od Boga, Ojca, i Pomazańca Jezusa, Pana naszego.                                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Tymoteuszowi umiłowanemu dziecku łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa Pana naszego                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | do Tymoteusza, ukochanego syna: Niech łaska, miłosierdzie i pokój, których źródłem jest Bóg Ojciec oraz nasz Pan, Jezus Chrystus, będą Twoim udziałem. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Do Tymoteusza, umiłowanego syna. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.                                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tymoteuszowi, miłemu synowi, niech będzie łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Tymoteuszowi, namilszemu synowi, łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa Pana naszego.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | do Tymoteusza, swego umiłowanego dziecka. Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana!                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Do Tymoteusza, umiłowanego syna: Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | do Tymoteusza, umiłowanego dziecka. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana.                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | do Tymoteusza, umiłowanego dziecka: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.                                         |

<sup>1)</sup> Tymoteusz, Τιμόθεος, czyli: czciciel Boga (por. Bogusław), <x>620 1:1</x>L.

<sup>2)</sup> <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>640 1:1</x>; <x>650 13:23</x>

<sup>3)</sup> syna, τέκνον, lub: dziecka, pod. <x>610 1:2</x>; <x>620 2:1</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | do Tymoteusza, umiłowanego syna: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana.                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | do Tymoteusza: Mój kochany synu. Niech Bóg, Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzą cię łaską, miłosierdziem i pokojem.                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | do Tymoteusza, swego umiłowanego dziecka: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до Тимофія, улюбленого сина: ласка, милосердя, мир від Бога Батька і нашого Господа Христа Ісуса.                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | do umiłowanego syna Tymoteusza łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca oraz naszego Pana Jezusa Chrystusa.                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | do Tymoteusza, drogiego mojego syna: łaska, miłosierdzie i szalom od Boga Ojca i Mesjasza Jezu, naszego Pana.                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Życzliwość niezasłużona, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana.                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | piszę do ciebie, Tymoteuszu. Jesteś mi bowiem jak rodzony syn. Niech Bóg Ojciec, i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzają cię swoją łaską, miłością i pokojem. |